

Univerzita Mateja Bela v Banskej Bystrici
FILOZOFICKÁ FAKULTA

**Slovanské spisovné jazyky v synchronii a diachronii:
západoslovanský a východoslovanský kontext**

Zborník abstraktov vedeckých príspevkov

Editorka Viktória Liashuk

Belianum. Vydavateľstvo Univerzity Mateja Bela v Banskej Bystrici
Edícia: Filozofická fakulta

2019

© doc. Viktória Liashuk, CSc., editorka

Recenzenti: prof. PhDr. Jozef Sipko, PhD.
doc. PhDr. Martin Djovčoš, PhD.

Vydavateľ: Belianum. Vydavateľstvo Univerzity Mateja Bela v Banskej
Bystrici
Edícia: Filozofická fakulta

Zborník abstraktov bol vydaný ako súčasť riešenia grantovej úlohy v rámci
projektu VEGA č. 1/0118/17 Slované spisovné jazyky v synchronii
a diachronii: západo- a východoslovanský kontext –

Slavic Standard Languages in Synchrony and Diachrony: West and East
Slavic context –

Славянские литературные языки в синхронии и диахронии: западно- и
восточнославянский контекст

ISBN 978-80-557-1541-4 online
ISBN 978-80-557-1542-1 tlačená verzia

Obsah

Содержание

Predslov 11

Vedecký výbor konferencie 12

Organizačný výbor konferencie 12

Предисловие 13

I. Teória spisovných jazykov v slavistike
Теория литературных языков в славистике 15

Liashuk Viktória ЛИТЕРАТУРНЫЙ ЯЗЫК В СОВРЕМЕННОЙ НАУЧНОЙ ПАРАДИГМЕ СЛАВИСТИКИ 16

Liashuk Viktória STANDARD LANGUAGE IN THE MODERN SCIENTIFIC PARADIGM OF SLAVIC STUDIES 17

Krško Jaromír NAPĚTÍ SPISOVNÝ JAZYK – NOVORENÝ JAZYK V ONYMI 18

Кршко Яромир НАПРЯЖЕНИЕ МЕЖДУ ЛИТЕРАТУРНЫМ ЯЗЫКОМ И РАЗГОВОРНЫМ ЯЗЫКОМ В ОНИМИИ 19

Гируцкі Анатолий Антонович ЭКАЛОГИЯ БЕЛАРУСКАЙ І РУСКАЙ ЛІТАРАТУРНЫХ МОЎ ВА ЎМОВАХ БЕЛАРУСКА-РУСКАГА ДВУХМОЎЯ 20

Гируцкий Анатолий Антонович ЭКОЛОГИЯ БЕЛОРУССКОГО И РУССКОГО ЛИТЕРАТУРНЫХ ЯЗЫКОВ В УСЛОВИЯХ БЕЛОРУССКО-РУССКОГО ДВУЯЗЫЧИЯ 21

Гапоненка Ірына Алегаўна СТАНАЎЛЕННЕ НОРМАЎ БЕЛАРУСКАЙ ЛІТАРАТУРНАЙ МОВЫ ПАЧАТКУ ХХ СТ. НА ІНШАСЛАВЯНСКІМ ФОНЕ 22

Гапоненко Ирина Олеговна СТАНОВЛЕНИЕ НОРМ БЕЛОРУССКОГО ЛИТЕРАТУРНОГО ЯЗЫКА НАЧАЛА ХХ В. НА ИНОСЛАВЯНСКОМ ФОНЕ 23

Бреусова Елена Ивановна О ТЕОРИИ РЕФОРМ ОРФОГРАФИИ 24
Breusova Elena Ivanovna ABOUT THEORY OF ORFOGRAPHY REFORMS
25

Račáková Anita O DVOCH PRÍSTUPOCH K POPULARIZÁCIИ OTÁZOK
JAZYKOVEJ KULTÚRY (SLOVENSKO-POLSKÝ KOMPARATÍVNY
NÁČRT) 26

Рачакова Анита О ДВУХ ПОДХОДАХ К ПОПУЛЯРИЗАЦИИ ВОПРОСОВ
ЯЗЫКОВОЙ КУЛЬТУРЫ (СЛОВАЦКО-ПОЛЬСКИЙ СРАВНИТЕЛЬНЫЙ
ОЧЕРК) 27

Кумеда Олена ПАНТЕЛЕЙМОН КУЛИШ І НОВА УКРАЇНСЬКА
ЛІТЕРАТУРНА МОВА 29

Кумеда Елена ПАНТЕЛЕЙМОН КУЛИШ И НОВЫЙ УКРАИНСКИЙ
ЛИТЕРАТУРНЫЙ ЯЗЫК 30

Fatulová Dominika PARADIGMATICKÁ MOTIVÁCIA NA PRÍKLADE
SLOVENSKEJ A POLSKEJ JAZYKOVEDNEJ TERMINOLÓGIE 31

Fatulová Dominika PARADIGMATIC MOTIVATION ON THE EXAMPLE OF
SLOVAK AND POLISH LINGUISTIC TERMINOLOGY 32

II. Aspekty fungovania východoslovanských a západoslovanských jazykov 33

**Аспекты функционирования восточнославянских и
западославянских языков 33**

Lomenčík Július ČINNOSŤ JAZYKOVEDNÉHO ODBORU MATICE
SLOVENSKEJ (1930 – 1940) – ZÁKLAD MODERNEJ SLOVENSKEJ
LINGVISTIKY 34

Lomenčík Július ACTIVITIES OF THE LINGUISTIC DEPARTMENT AT
MATICA SLOVENSÁ (1930 – 1940) – FOUNDATIONS OF MODERN
SLOVAK LINGUISTICS 35

Lewaszkiwicz Tadeusz REGIONALIZMY LEKSYKALNE W JEZYKU
ADAMA MICKIEWICZA I W JEZYKU POWOJENNYCH
PRZESIEDLEŃCÓW Z NOWOGRÓDKA 36

Левашкевич Тадеуш ОКРАИННЫЕ ЛЕКСИЧЕСКИЕ РЕГИОНАЛИЗМЫ В
ЯЗЫКЕ АДАМА МИЦКЕВИЧА И В ЯЗЫКЕ ПОСЛЕВОЕННЫХ
ПЕРЕСЕЛЕНЦЕВ ИЗ НОВОГРУДКА 37

Migdał Jolanta ODBICIE WIELOWYZNANIOWOŚCI
SZESNASTOWIECZNEJ RZECZYPOSPOLITEJ W POLSKICH NAZWACH
DUCHOWIEŃSTWA **38**

Migdał Jolanta THE REFLECTION OF THE MULTI-DENOMINATIONS OF
THE SIXTEENTH-CENTURY POLISH-LITHUANIAN COMMONWEALTH
IN THE POLISH NAMES OF THE CLERGY **39**

Vepřek Miroslav K OTÁZCE BOHEMISMŮ VE STAROSLOVĚŇŠTINĚ A
CÍRKEVNÍ SLOVANŠTINĚ **40**

Vepřek Miroslav TOWARDS THE QUESTION OF BOHEMISMS IN OLD
CHURCH SLAVONIC **41**

Šuščáková Stanislava SVIATKY POMENOVANÉ PODĽA OBLÚBENÝCH
ZIMNÝCH SVÄTCOV **42**

Šuščáková Stanislava HOLIDAYS NAMED AFTER FAVOURITE WINTER
SAINTS **43**

Molnárová Patrícia OBRAZNÉ POMENOVANIA V SLOVENSKEJ
STRANÍCKEJ TLAČI V ROKOCH 1965 – 1970 **44**

Молнарова Патриция ОБРАЗНЫЕ ОБОЗНАЧЕНИЯ В СЛОВАЦКОЙ
ПАРТИЙНОЙ ПЕЧАТИ В 1965 – 1970 ГГ. **45**

Rožai Gabriel ZÁPADOSLOVANSKO-VÝCHODOSLOVANSKÉ JAZYKOVÉ
KONTAKTY V NÁREČÍ VÝCHODOGEMERSKEJ OBCE PAČA
(SLOVENSKO) **46**

Рожаи Габриэл ЗАПАДНОСЛАВЯНСКИЕ И ВОСТОЧНОСЛАВЯНСКИЕ
ЯЗЫКОВЫЕ КОНТАКТЫ В ГОВОРЕ ВОСТОЧНОГЕМЕРСКОГО СЕЛА
ПАЧА (СЛОВАКИЯ) **47**

Piotrowska-Wojaczyk Agnieszka STRUKTURA GENETYCZNA POLSKICH
NAZW RYB (NA PODSTAWIE DANYCH SŁOWNIKOWYCH) **48**

Piotrowska-Wojaczyk Agnieszka THE GENETIC STRUCTURE OF POLISH
FISH NAMES (ON THE BASIS OF DICTIONARY DATA) **49**

Oriňáková Slávka SLOVENSKE GEOFRAFICKÉ PROPRIÁ V UČEBNOM
PROCESE UKRAJINSKÝCH ŠTUDENTOV **50**

Oriňáková Slávka SLOVAK GEOGRAPHICAL PROPRIA IN THE
EDUCATIONAL PROCESS OF THE UKRAINIAN STUDENTS **51**

Uhríková Veronika ÚLOHA CENTRA SLOVANSKÝCH ŠTÚDIÍ VO
VZDELÁVANÍ SA V SLOVANSKÝCH JAZYKOCH **52**

Угрикова Вероника РОЛЬ ЦЕНТРА СЛАВЯНСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ В
ИЗУЧЕНИИ СЛАВЯНСКИХ ЯЗЫКОВ **53**

III. Umelecká literatúra z pohľadu teórie spisovných jazykov
55

**Художественная литература в ракурсе теории
литературных языков 55**

- Ларкович Дмитрий Владимирович СЕМИОТИЧЕСКИЙ КОД ОБРАЗА
РОССИИ В ЛИРИКЕ Ф. И. ТЮТЧЕВА **56**
Larkovich Dmitry V. SEMIOTIC CODE OF THE IMAGE OF RUSSIA IN THE
LYRICS OF F.I. TYUTCHEV **57**
- Хаўстовіч Мікола СТАНІСЛАЎ ЗАМБЖЫЦКІ І БЕЛАРУСКАЯ
АНАНІМНАЯ ЛІТАРАТУРА ДРУГОЕ ПАЛОВЫ ХІХ СТ. **58**
Хаустович Микола СТАНИСЛАВ ЗАМБЖИЦКИЙ И БЕЛОРУССКАЯ
АНОНИМНАЯ ЛИТЕРАТУРЫ ВТОРОЙ ПОЛОВИНЫ ХІХ В. **59**
- Ганущак Николай Васильевич КАТЕГОРИЯ ПАРАДОКСА В «ОЧЕРКАХ
ПРЕСТУПНОГО МИРА» ВАРЛАМА ШАЛАМОВА **60**
Ганущак Микола Васильович КАТЕГОРІЯ ПАРАДОКСУ У «НАРИСАХ
ЗЛОЧИННОГО СВІТУ» ВАРЛАМА ШАЛАМОВА **61**
- Колягина Татьяна Юрьевна КАТЕГОРИИ УСАДЕБНОЙ
ПОВСЕДНЕВНОСТИ В ПОЭЗИИ А. С. ПУШКИНА **62**
Kolyagina Tatyana Yuryevna CATEGORIES OF MANOR EVERYDAY LIFE
IN THE POETRY OF A.S. PUSHKIN **63**
- Галян Софья Витальевна «ПОЛЬСКИЙ ВОПРОС» В ЛИРИКЕ
Ф. И. ТЮТЧЕВА **64**
Galyan Sofya «THE POLISH QUESTION» IN THE LYRICS OF TYUTCHEV
65
- Kováčová Marta OBRAZ ČLOVEKA A VOJNY V NOVELE VALENTÍNA
RASPUTINA ŽI A PAMĀTAJ A ROMÁNOVEJ KRONIKE LADISLAVA
ŤAŽKÉHO AMENMÁRIA **66**
Ковачова Марта ОБРАЗ ЧЕЛОВЕКА И ВОЙНЫ В ПОВЕСТИ
ВАЛЕНТИНА РАСПУТИНА «ЖИВИ И ПОМНИ» И РОМАНЕ-ХРОНИКЕ
ЛАДИСЛАВА ТЯЖКОГО «АМИНЬМАРИЯ» **67**
- Repoň Anton OSOBITOSTI ROZPRÁVAČSKÉHO ŠTÝLU V OBRÁZKOCH
Z GUBERNIE M. J. SALTYKOVA-ŠČEDRINA **68**
Repoň Anton CHARACTERICS OF THE NARRATIVE STYLES IN FABLES
FROM THE GUBERNIA BY M. E. SALTYKOV-SHCHEDRIN **69**

Lizoň Martin ЗАИМСТВОВАННЫЕ СЛОВА В РОМАНЕ В. ПЕЛЕВИНА
«GENERATION “П”» КАК АТРИБУТЫ СМЕНЫ КУЛЬТУРНОЙ
ПАРАДИГМЫ 70

Lizoň Martin LOAN WORDS IN THE V. PELEVIN'S «GENERATION “P”»
NOVEL AS ATTRIBUTES OF CULTURAL PARADIGM CHANGE
71

Slivková Ivana STATUS BIELORUSKÉHO JAZYKA VO FORMOVANÍ
KULTÚRNEJ IDENTITY LITERÁRNEJ POSTAVY 72

Сливкова Ивана СТАТУС БЕЛОРУССКОГО ЯЗЫКА В ФОРМИРОВАНИИ
КУЛЬТУРНОЙ ИДЕНТИЧНОСТИ ЛИТЕРАТУРНОГО ПЕРСОНАЖА
73

IV. Preložený umelecký text vo vzťahu k spisovnému jazyku 75

**Переводной художественный текст в отношении к
литературному языку 75**

Сугай Лариса Анатольевна «ВЕНОК СОНЕТОВ» ФРАНЦЕ ПРЕШЕРНА И
ЕГО ПЕРЕВОД НА ВОСТОЧНОСЛАВЯНСКИЕ И
ЗАПАДНОСЛАВЯНСКИЕ ЯЗЫКИ (ПРОБЛЕМЫ ЖАНРОВОГО КАНОНА
И ЯЗЫКОВЫХ ВОЗМОЖНОСТЕЙ) 76

Sugay Larisa Anatolievna «SONETOVÝ VENIEC» FRANCA PREŠERNA
A JEHO PREKLADY DO VÝCHODOSLOVANSKÝCH A
ZÁPADOSLOVANSKÝCH JAZYKOV (PROBLÉMY ŽÁNROVÉHO
KÁNONU A JAZYKOVÝCH MOŽNOSTÍ) 77

Schillová Kamila NA MARGO VZŤAHU PREKLADATEĽKY A POETKY
MÁRIE RÁZUSOVEJ-MARTÁKOVEJ K SPISOVNÉMU JAZYKU 78

Schillová Kamila ON THE ATTITUDE OF TRANSLATOR AND POET
MÁRIA RÁZUSOVÁ-MARTÁKOVÁ TO LITERARY SLOVAK 79

Верина Ульяна Юрьевна ОСОБЕННОСТИ ИДИОСТИЛЯ Г. АЙГИ В
ПЕРЕВОДАХ М. ВАЛЕКА И О. МАШКОВОЙ 80

Verina Ulyana FEATURES OF IDIOSTYLE OF G. AYGI IN
TRANSLATIONS BY M. VALEK AND O. MASHKOVA 81

Трус Николай Валентинович ИМРИХ КРУЖЛЯК – ПЕРЕВОДЧИК
ПРОГРАММНОГО СТИХОТВОРЕНИЯ ЯНКИ КУПАЛЫ 82

Trus Nikolay Valentinovich IMRICH KRUŽLIAK TRANSLATOR
SOFTWARE POEMS OF YANKA KUPALA 83

Dorčák Štefan (HE) ПЕРЕВОДИМОСТЬ КРЫЛАТЫХ ФРАЗ ИЗ РОМАНА ИЛЬФА И ПЕТРОВА «12 СТУЛЬБЕВ» 84

Dorčák Štefan (UN) TRANSLABILITY OF ELOQUENT PHRASES: ILF AND PETROV'S 12 CHAIRS 85

Kotuła Bożena JEZYKOWE SPOSOBY WYRAŻANIA RUCHU W JEZYKU POLSKIM I SŁOWACKIM (NA PRZYKŁADZIE WIERSZA *LOKOMOTYWA* J. TUWIMA I JEGO SŁOWACKIEGO TŁUMACZENIA) 86

Kotuła Bożena THE LANGUAGE METHODS OF MOTION'S EXPRESSION IN POLISH AND SLOVAK LANGUAGE (BASED ON J. TUWIM'S POEM *LOCOMOTIVE* AND ITS SLOVAK TRANSLATION) 87

V. **Dynamické tendencie v spisovnom jazyku a kultúrno-jazyková politika 89**

Динамические тенденции в литературном языке и культурно-языковая политика 89

Olchowa Gabriela POLSKA I SŁOWACKA POLITYKA JEZYKOWA – STAN I PERSPEKTYWY 90

Olchowa Gabriela POLISH AND SLOVAK LANGUAGE POLICY – CONDITION AND PERSPECTIVES 91

Kraev Andrej Jürjevich ЭВОЛЮЦИЯ СЛОВЕСНОГО УДАРЕНИЯ В ПОЛЬСКОМ ЯЗЫКЕ 92

Kraev Andrej WORD STRESS EVOLUTION IN THE POLISH LANGUAGE 93

Spišiaková Andrea VYUŽITIE FRAZEOLOGIZMOV A PRECEDENTNÝCH FENOMÉNOV V REKLAMNÝCH SLOGANOCH 94

Спишиакова Андреа ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ И ПРЕЦЕДЕНТНЫХ ФЕНОМОНОВ В РЕКЛАМНЫХ ЛОЗУНГАХ 95

Szczepaniak Martyna TEKST LITERACKI W INTERNECIE 96

Szczepaniak Martyna LITERARY TEXT ON THE INTERNET 97

Szadura Joanna *TRABA PORWAŁA KROWĘ OLGE*. TABLOIDYZACJA WSPÓŁCZESNEGO JEZYKA I KULTURY 98

Szadura Joanna *TRABA PORWAŁA KROWĘ OLGE*. TABLOIDIZATION OF THE CONTEMPORARY LANGUAGE AND CULTURE 99

Матюшенко Екатерина Евгеньевна ДИАЛОГИЧНОСТЬ КАК
ОБЛИГАТОРНАЯ СОСТАВЛЯЮЩАЯ МЕДИАТЕКСТА
МОЛОДЕЖНОГО ЖУРНАЛА НАЧАЛА ХХІ ВЕКА 100
Matiushenko Ekaterina DIALOGISM AS AN OBLIGATORY CONSTITUENT
OF YOUTH MAGAZINE MEDIATEXT AT THE BEGINNING OF THE 21ST
CENTURY 101

Budnikova Lesia TVORENIE A PREKLAD ANATOMICKÉJ
TERMINOLÓGIE (NA MATERIÁLI SLOVENSKÉHO A UKRAJINSKÉHO
JAZYKA) 102

Будникова Леся СЛОВООБРАЗОВАНИЕ И ПЕРЕВОД
АНАТОМИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ (НА МАТЕРИАЛЕ
СЛОВАЦКОГО И УКРАИНСКОГО ЯЗЫКОВ) 103

Кукуева Галина Васильевна ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ И
ЭКСТРАЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ФАКТОРЫ САМОПРЕЗЕНТАЦИИ
ЯЗЫКОВОЙ ЛИЧНОСТИ В ИНТЕРНЕТ-ЖАНРЕ ЭССЕ 104
Kukueva Galina Vasilievna LINGUISTIC AND EXTRALINGUISTIC
FACTORS OF SELF-PRESENTATION OF THE LANGUAGE
PERSONALITY IN THE INTERNET-GENRE ESSAY 105

VI. Kognitívna lingvistika a teória slovanských spisovných jazykov 107

Когнитивная лингвистики и теория славянских литературных языков 107

Filar Dorota SEMANTYKA NARRACYJNA W BADANIACH NAD
JEZYKOWYM OBRAZEM ŚWIATA 108

Filar Dorota NARRATIVE SEMANTICS IN RESEARCH ON THE
LINGUISTIC WORLDVIEW 109

Сироткина Татьяна Александровна ОБРАЗЫ СЕВЕРА ЗАПАДНОЙ
СИБИРИ В РЕЧИ ЖИТЕЛЕЙ РЕГИОНА 110

Sirotkina Tatyana Aleksandrovna IMAGES OF THE NORTH OF WESTERN
SIBERIA IN THE SPEECH OF THE REGIONAL RESIDENTS 111

Караткевіч Ірына Іванаўна ЭТНІЧНЫЯ МАРКЕРЫ Ў СЛАВЯНСКІХ
СЛОЎНІКАХ НАЦЫЯНАЛЬНАГА ЗНАЧЭННЯ 112

Короткевич Ирина Ивановна ЭТНИЧЕСКИЕ МАРКЕРЫ В СЛАВЯНСКИХ
СЛОВАРЯХ НАЦИОНАЛЬНОГО ЗНАЧЕНИЯ 113

Брандис Ольга КОГНИТИВНИЙ АСПЕКТ ЕТИМОЛОГІЧНИХ
ДОСЛІДЖЕНЬ 114

Брандис Ольга КОГНИТИВНЫЙ АСПЕКТ ЭТИМОЛОГИЧЕСКИХ
ИССЛЕДОВАНИЙ 115

Соловьёва Наталья Валентиновна ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ
СЛОВА ХЛЪБЪ В ДРЕВНЕРУССКОМ ЯЗЫКЕ (К ПРОБЛЕМЕ
ОПРЕДЕЛЕНИЯ ГРАНИЦ ОБЪЕКТА ИСТОРИЧЕСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ)
116

Solovyova Natalia PHRASEOLOGICAL POTENTIAL OF THE WORD
ХЛЪБЪ IN THE OLD RUSSIAN LANGUAGE (TO THE PROBLEM OF
DEFINING THE BOUNDARIES OF THE OBJECT OF HISTORICAL
PHRASEOLOGY) 117

Balowska Grażyna *HROM* V ČESKÉ FRAZEOLOGII 118

Balowska Grażyna *HROM* IN CZECH PHRASEOLOGY 119

Чибор Ирина МИФОЛОГІЧНІ УЯВЛЕННЯ ПРО ЧАС І ПРОСТІР
В УКРАЇНСЬКІЙ ФРАЗЕОЛОГІЇ 120

Чибор Ирина Степановна МИФОЛОГИЧЕСКИЕ ПРЕДСТАВЛЕНИЯ О
ВРЕМЕНИ И ПРОСТРАНСТВЕ В УКРАИНСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ 121

Autorky a autori 123

Skratky jazykov abstraktov 125

The abbreviations of the languages of the abstracts 125

Стефан Дорчак

**Философский факультет, Университет им. Матяя Бела в Банской Быстрице,
Банска Быстрица, Словакия**

(НЕ)ПЕРЕВОДИМОСТЬ КРЫЛАТЫХ ФРАЗ ИЗ РОМАНА ИЛЬФА И ПЕТРОВА «12 СТУЛЬЕВ»

В статье рассматривается словацкий перевод выбранных выражений из сатирического романа Ильфа и Петрова «12 стульев», получивших широкое распространение в России и странах СНГ, активно используемых носителями языка. Лингвистический анализ оригинального текста охватывает крылатые выражения, созданные творческим духом соавторов как специфические единицы идиолекта. Они стали неотъемлемой частью культурно-литературного опыта нескольких поколений читателей, получили статус лингвокультурем. В целевом языке соотносимые устойчивые единицы отсутствуют, что представляет проблему при переводе (сохранении) сатирических, комических, иронических коннотаций, а также двусмысленности как художественного приема.

Для получения более достоверных результатов компаративный метод применяется при анализе двух переводных текстов, один из которых относится к концу 40-х гг. (перевела Г. Руппелдтова), а второй – к началу 60-х гг. (перевел Я. Ференчик). Выявлено, что точность перевода крылатых выражений (лингвокультурем), не имеющих лингвокультурного эквивалента, семантически сужается и образно ограничивается, что приводит к неполному трансферу при эмоциональном отражении духа времени и к редукции специфического юмора, так как реципиент не обладает необходимой культурно-фоновой информацией, которую содержит и обыгрывает оригинал. Это приводит к потере или ослаблению *комического* элемента в целевом тексте у обоих переводчиков и коннотативному сдвигу в принимающей культуре.

Ключевые слова: устойчивые выражения, сатира, художественный перевод, комичное, лингвокультурема.

Štefan Dorčák

Faculty of Arts, Matej Bel University, Banská Bystrica, Slovensko

(UN)TRANSLABILITY OF ELOQUENT PHRASES: ILF AND PETROV'S 12 CHAIRS

The paper deals with the Slovak translation of selected winged phrases from Ilf and Petrov's 12 Chairs – a satirical masterpiece. These eloquent expressions have become a part of the everyday language. Belonging to author's idiolect, they're a tough nut to crack even for an experienced translator, since they absent in the target culture, and thus the translation may lead to a possible loss of both the satirical and ironical connotations and the semantic ambiguity that had been masterminded by the co-authors.

A comparative method of two different Slovak translations has been used upon analysing the phrases – dated to the end of 40's (Ruppeltdova) and to the beginning of 60's (Ferencik). We have uncovered that the accuracy of eloquent phrases translation is rather low from the semantic point of view and the cultural climate of that era is not reproduced in the translation, for the recipient is not a bearer of the cultural-background information of the original text. All of the above factors lead to the *dilution* or even a loss of the comical element in the target text as well as to the connotative shift of within the receiving culture.

Key words: catchphrases, satirical work, translation, comical element.

Názov: Slovenské spisovné jazyky v synchronii a diachronii:
západoslovanský a východoslovanský kontext. Zborník
abstraktov –

The Slavic Standard Languages in Synchrony and
Diachrony: West and East Slavic context. Proceedings of the
abstracts –

Славянские литературные языки в синхронии и
диахронии: западнославянский и восточнославянский
контекст. Сборник абстрактов.

Editorka: doc. Viktória Liashuk, CSc. –
доц., к.ф.н. Виктория Марленовна Ляшук

Recenzenti: prof. PhDr. Jozef Sipko, PhD.
doc. PhDr. Martin Djovčoš, PhD.

Jazyková korektúra:

Mgr. Martin Lizoň, PhD., Mgr. Anton Repoň, PhD., doc.
PaedDr. Július Lomenčík, PhD.

Obálka:

Náklad: 100

Rozsah: 126 s.

Vydanie: Prvé

Formát: A 5

Vydavateľ: Belianum. Vydavateľstvo Univerzity Mateja Bela
v Banskej Bystrici

Edícia: Filozofická fakulta

Rok: 2019

Tlač: EQUILIBRIA, s. r. o., Košice

ISBN 978-80-557-1541-4 online

ISBN 978-80-557-1542-1 tlačená verzia